

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-----|
| Cover Page | i |
| STATEMENT OF ORIGINALITY | ii |
| APPROVAL..... | iii |
| BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION | iv |
| GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT | v |
| ACKNOWLEDGEMENT | vi |
| ABSTRACT | ix |
| TABLE OF CONTENTS | x |
| LIST OF TABLES | iii |
| LIST OF FIGURES..... | iv |
| LIST OF APPENDICES | v |
| CHAPTER 1 INTRODUCTION | 1 |
| 1.1. Background of the Study | 1 |
| 1.2. Statements of the Problems..... | 4 |
| 1.3. Limitation of the study..... | 4 |
| 1.4. Objectives of the Study..... | 5 |
| 1.5. Significance of the Study..... | 5 |
| 1.5.1. For the writer..... | 5 |
| 1.5.2. For the alma mater | 5 |
| 1.5.3. For the company/ institution | 5 |
| 1.5.4. For other interns..... | 6 |
| CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE | 7 |
| 2.1. Translating Journal Articles..... | 7 |
| 2.1.1. Translation Methods | 9 |
| 2.1.2. Translation Strategies..... | 13 |
| CHAPTER 3 METHODOLOGY | 21 |
| 3.1. Location and Participant | 21 |
| 3.2. Data Collection | 21 |
| 3.2.1. Observation..... | 21 |
| 3.2.2. Theories..... | 22 |
| 3.3. Framework of the Report | 23 |
| CHAPTER 4 RESULTS AND DISCUSSION | 24 |
| 4.1. Description..... | 24 |
| 4.1.1. Translation Methods Used in Translating a Medical Journal article . | 24 |
| 4.1.2. Translation Strategies Used in Translating a Medical Journal article | 30 |
| 4.1.2.1. Translation Strategy Borrowing..... | 30 |
| 4.1.2.2. Translation Strategy Reduction..... | 31 |
| 4.1.2.3. Translation Strategy Literal | 33 |
| 4.1.2.4. Translation Strategy Calque..... | 34 |
| 4.1.2.5. Translation Strategy Modulation | 36 |
| 4.1.2.1. Translation Strategy Description | 37 |
| 4.2. Obstacles | 38 |

| | |
|--|----|
| 4.2.1. Obstacles related to Translation Methods Used in Translating a Medical Journal article | 38 |
| 4.2.2. Obstacles related to Translation Strategies Used in Translating a Medical Journal article | 40 |
| 4.3. Added Values..... | 42 |
| 4.3.1. Added values of Implementing Methods of Translation in Translating a Medical Journal article | 42 |
| 4.3.2. Added values of Implementing Strategies of Translation in Translating a Medical Journal article | 43 |
| 4.4. Related Courses | 44 |
| 4.4.1. Introduction to Translation | 44 |
| 4.4.2. Extensive Reading | 44 |
| 4.4.3. Advanced Structure..... | 44 |
| 4.4.4. Indonesian English Translation..... | 45 |
| CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION | 46 |
| 5.1. Conclusion | 46 |
| 5.2. Suggestions | 49 |
| 5.2.1. Suggestion for the Institution..... | 49 |
| 5.2.2. Suggestion for English Diploma Program..... | 49 |
| REFERENCES..... | 50 |
| APPENDIXES | 52 |
| BIOGRAPHICAL SKETCH | 82 |

LIST OF TABLES

| | |
|--|----|
| Table 1. Triangulation of Data Collection Techniques | 22 |
| Table 2. Semantic Translation Method of a Medical Journal article | 65 |
| Table 3. Borrowing Translation Strategy of a Medical Journal article | 66 |
| Table 4. Reduction Translation Strategy of a Medical Journal article | 66 |
| Table 5. Literal Translation Strategy of a Medical Journal article | 67 |
| Table 6. Calque Translation Strategy of a Medical Journal article | 67 |
| Table 7. Modulation Translation Strategy of a Medical Journal article | 68 |
| Table 8. Description Translation Strategy of a Medical Journal article | 68 |

LIST OF FIGURES

| | |
|--|----|
| Picture 1. Internship Acceptance Letter..... | 52 |
| Picture 2. Internship Assessment Sheet | 53 |
| Picture 3. Internship Daily Activities Week 1 | 54 |
| Picture 4. Internship Daily Activities Week 2 | 55 |
| Picture 5. Internship Daily Activities Week 3 | 56 |
| Picture 6. Internship Daily Activities Week 4 | 57 |
| Picture 7. Internship Daily Activities Week 5 | 58 |
| Picture 8. Internship Daily Activities Week 6 | 59 |
| Picture 9. Internship Daily Activities Week 7 | 60 |
| Picture 10. Internship Daily Activities Week 8 | 61 |
| Picture 11. Internship Daily Activities Week 9 | 62 |
| Picture 12. Internship Certificate | 63 |
| Picture 13. The writer and her colleague translating a Medical Journal article.... | 64 |
| Picture 14. The writer and her colleague with their supervisor | 64 |

LIST OF APENDICES

| | |
|--|----|
| APPENDIX 1: Internship Acceptance Letter | 52 |
| APPENDIX 2: Internship Assessment Sheet | 53 |
| APPENDIX 3: Internship Daily Activities | 54 |
| APPENDIX 4: Internship Certificate | 63 |
| APPENDIX 5: Pictures | 64 |
| APPENDIX 6: Data Analysis (Method) | 65 |
| APPENDIX 7: Data Analysis (Strategies) | 66 |
| APPENDIX 8: Translated a Medical Journal article used as data analysis | 70 |